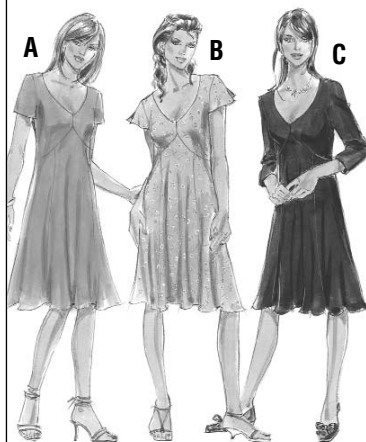


S 23338

AVANTGARDE

neue mode **STIL**



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 12

Réalisation page 13

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 12

Verwerking zijde 13

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 12

Confección Página 13

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 24

Utförande sida 25

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 24

Ompelu sivu 25

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 24

Forbejdning side 25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen
erkennen Sie immer
am blauen Kantendruck.

Vilene interfacing
are always recognisable
by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maßabweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen** (siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die Schnittteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die Schnittteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnittteile sparsam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measurement chart. **Draw** measurement differences onto the pattern (note instructions on pattern sheets).

In addition to the body measurements, **the pattern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto the pattern pieces. Cut out the pattern pieces along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces sparingly **in one direction**, leaving space for seam and hem allowances. **Seam and hem allowances are not included, so you will have to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim Zusammennähen (Steppen) liegen die rechten Stoffseiten innen. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander treffen.**

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up.**

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

Rechte Stoffseite



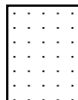
Right side

Linke Stoffseite



Wrong side

Einlage



Interfacing

Futter



Lining

Kleid Mod. A, B, C

Sie benötigen folgende Schnittteile:

Mod. A, C: 1,2,3,4,5,6,7,8

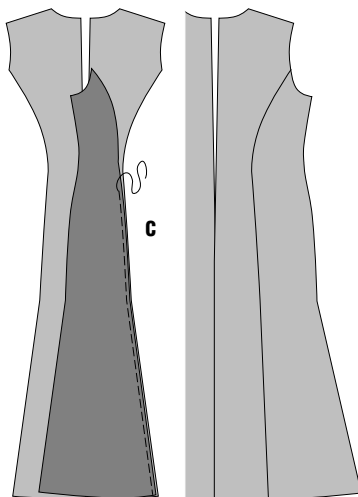
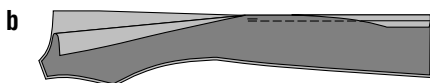
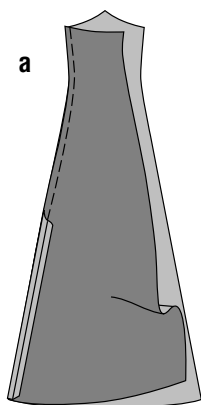
Mod. B: 1,2,3,4,5,6,7,9,10,11

1. Teilungsnähte

a) Die seitlichen Vorderteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Teilungsnähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht ab dem Reißverschlusszeichen steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

c) Seitliche Rückenteile an das Rückenteil steppen (Paßzeichen beachten), Nahtzugaben auseinanderbügeln.



Dress Mod. A, B, C

You need the following pattern parts:

Mod. A, C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

1. Partition Seams

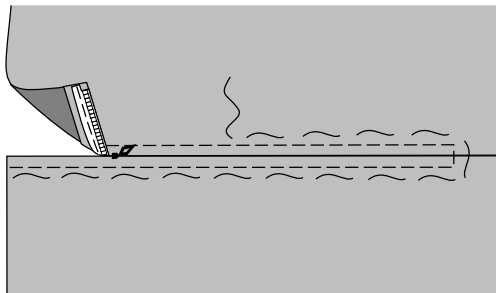
a) Place side front panels on front panel right sides together. Sew partition seams. Press seam allowances apart.

b) Place back panels right sides together. Sew back centre seam from zipper mark. Press seam allowances apart.

c) Join side back panels to back panel (noting fitting marks). Press seam allowances apart.

2. Reißverschluss

Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnnchen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluß von rechts füßchenbreit feststeppen.



2. Zipper

Pin the zipper under so that the teeth are covered on both sides and baste. Topstitch both sides of zipper tape the width of the presser foot.

3. Oberes Vorderteil

a) Die Schnittteile rechts auf rechts legen, vordere Mittelnaht steppen, dabei unten an der Spitze nur bis zur Nahtlinie steppen (nicht auf den Nahtzugaben), Nahtende sichern.

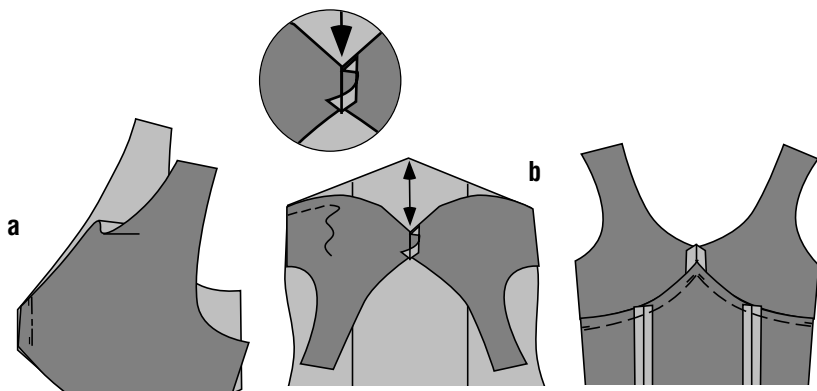
b) Das obere Vorderteil rechts auf rechts an das Vorderteil stecken und steppen. Steppen Sie genau bis zum Eckpunkt der Naht und klappen Sie die Nahtzugaben in der vorderen Mitte dabei weg. Auf der anderen Seite die Nahtzugaben wegklappen und genau vom Eckpunkt weitersteppen, dabei die Nahtenden jeweils sichern. Nahtzugaben nach oben bügeln.

3. Upper Front Panel

a) Place pattern parts right sides together. Sew front centre seam, at the bottom tip sewing only to the seam line (not on the seam allowances). Secure seam end.

b) Pin upper front panel to front panel right sides together and join. Stitch precisely to the seam corner point and fold away the seam allowances in the front centre. On the other side fold away the seam allowances and continue stitching precisely from the corner point, securing all seam ends.

Press seam allowances up.

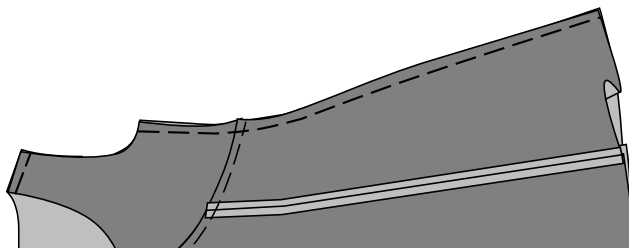


4. Schulter-/Seitennähte

Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts legen, Schulter- und Seitennähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

4. Shoulder / Side Seams

Place front and back panels right sides together, sew shoulder and side seams. Press seam allowances apart.



5. Belege

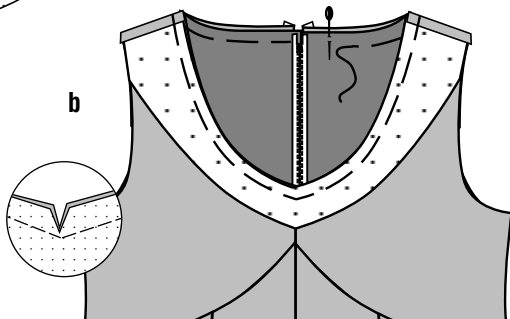
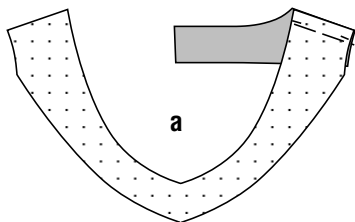
a) Vorderteil- und Rückenbelege rechts auf rechts legen, Schulternähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Belege rechts auf rechts an den Halsauschnitt stecken (Schulternähte liegen übereinander) und feststeppen, dabei die Nahtzugaben in der hinteren Mitte nach links einschlagen und mitfassen. Nahtzugaben auf ca. 6 mm zurückschneiden, am Vorderteil in der Spitze vorsichtig einschneiden.

5. Facings

a) Place front and back facings right sides together. Sew shoulder seams. Press seam allowances apart.

b) Pin facings to neck line right sides together (shoulder seams meet) and join, turning in and stitching through the seam allowances at the back centre. Cut back seam allowances to ca. 6 mm. On the front panel carefully cut into the tip.

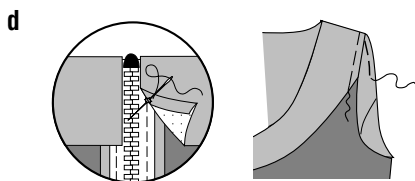
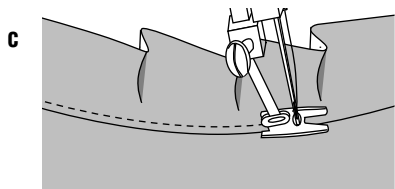


c) Nahtzugaben zu den Belegen hin bügeln und die Belege auf den Nahtzugaben von rechts feststeppen, damit sie beim Tragen nicht herausblitzen.

d) Belege nach innen legen, Kanten bügeln. Nahtzugaben der Belege über dem Reißverschlussband einschlagen und von Hand annähen. Belege an den Armausschnitten festheften, sowie in der vorderen Mitte befestigen.

c) Press seam allowances onto facing and top-stitch facings onto seam allowances so that they won't slip out when the dress is being worn.

d) Turn facings inside, press edges. Turn in facing seam allowances over the zipper tape and join by hand. Baste facings to armholes, also attach at the front centre.



6. Ärmel (Mod. A, C)

a) Die Ärmelnaht steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Die Mehrweite in der Armkugel muß eingehalten werden. Steppen Sie hierzu entlang der Armkugel jeweils rechts und links der Nahtlinie mit großen Stichen. Ziehen Sie die Unterfäden etwas an und bügeln Sie die Mehrweite mit einem feuchten Tuch oder dem Dampfbügeleisen weg.

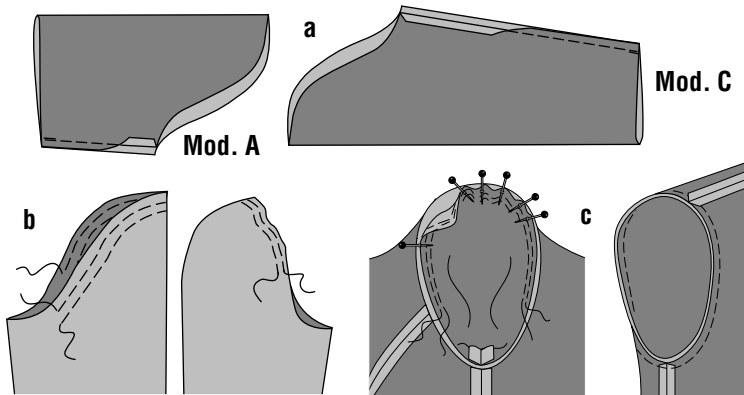
c) Ärmel in den Armausschnitt stecken - dabei auf Einsetzzeichen und Beschriftung achten - und einheften. Eventuelle restliche Mehrweite gleichmäßig in der Armkugel verteilen. Ärmel anprobieren und anschließend von der Ärmelseite einsteppen. Nahtzugaben flach bügeln und zum Ärmel hin umlegen.

6. Sleeves (Mod. A, C)

a) Sew sleeve seams. Press seam allowances apart.

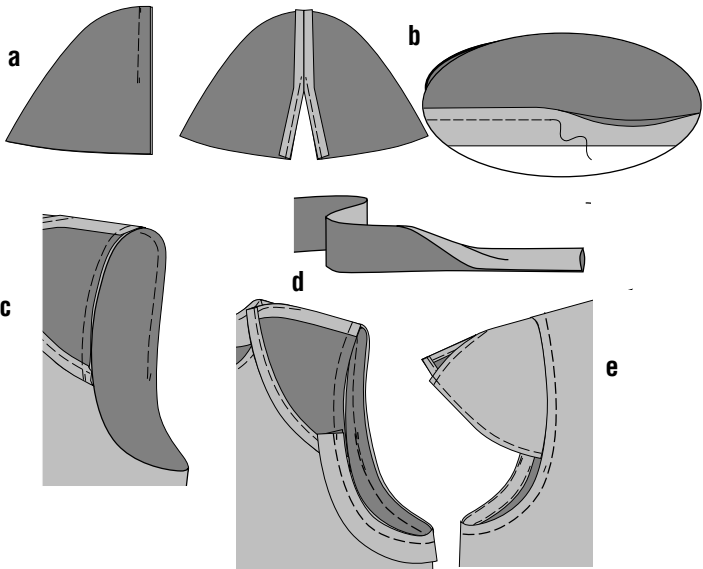
b) Ease the extra width into the sleeve crown. To gather baste left and right along seam line with large stitches. Tighten bobbin threads somewhat and with a damp cloth or a steam iron press out wrinkles.

c) Pin sleeve into armhole, noting placement marks and lettering on pattern and baste. Even out any extra width in the arm crown. Try on sleeve before joining from sleeve side. Press seam allowances flat into sleeve.



7. Ärmel (Mod. B)

- a)** Ärmelteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht bis zur Schlitzmarkierung steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.
- b)** Schlitzkanten nach links umbügeln und feststeppen, dann die Saumkanten nach links umbügeln und feststeppen.
- c)** Ärmel lt. Markierungen rechts auf rechts an den Armausschnitt stecken und steppen.
- d)** Der Streifen für den Armausschnitt wird ohne Nahtzugaben zugeschnitten. Streifen mittig links auf links bügeln, und von rechts an den unteren Teil des Armausschnitts stecken und steppen (dabei wird der Ärmel zurückgeklappt). Der Streifen überlappt den Ärmel etwas.
- e)** Streifen und Nahtzugaben ins Kleid bügeln und von rechts rundum absteppen.



7. Sleeves (Mod. B)

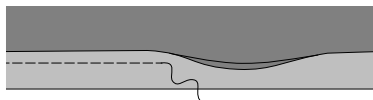
- a)** Place sleeve panels right sides together. Sew centre seam to slit marking. Press seam allowances apart.
- b)** Press over slit edges and stitch. Then press over hem edges and stitch.
- c)** Pin sleeves to armhole as marked and join.
- d)** The strip for the armholes are cut without seam allowances. Press strip on centre wrong side wrong side on wrong. Pin from the outside to the lower part of armhole and join (folding back the sleeve). The strip overlaps the sleeve somewhat.
- e)** Press strip and seam allowances into dress and topstitch all around.

8. Säume

Die Saumzugaben (1,5 cm) nach links umbügeln und feststeppen. **Mod. A, C:** Die Ärmelsäume in gleicher Weise arbeiten.

8. Hems

Press over hem allowances (1.5 cm) and stitch. **Mod. A, C:** Work sleeve hems likewise.



Basteln und
Schneidern praktisch
und einfach . . .

Handicrafts and
sewing practical
and easy . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neumodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

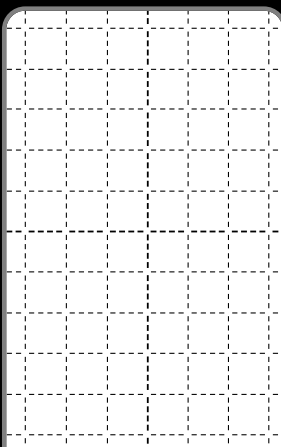
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Práctico para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlæg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Die große Hilfe
beim Schneiden
und Basteln!

Effective help for all
your sewing
and handicraft!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriiviivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



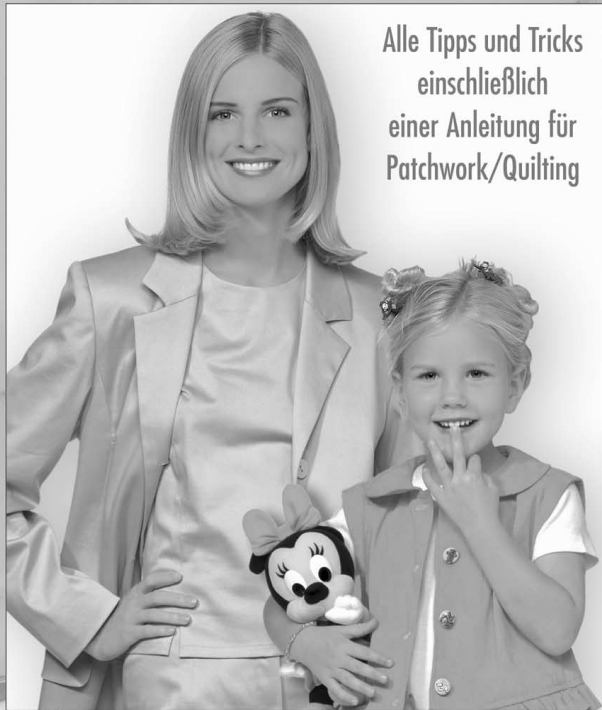
Printed by Medverlag Arnoldt GmbH • D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Gewußt wie – das ist auch beim Nähen wichtig.

Ein Buch für die Praxis,
auch mit Patchwork und Quilting, damit Nähen Spaß
macht und zum liebsten Hobby wird.

NÄHEN VON A-Z

Alle Tipps und Tricks
einschließlich
einer Anleitung für
Patchwork/Quilting



neue mode * STIL *

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La **partie grise** dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de l'**entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les **côtés endroits se trouvent à l'intérieur**. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider**.

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen**.

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confeción

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir**.

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

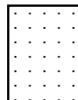
Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Robe Modèles A, B, C

Relever les pièces de patron suivantes :

Modèles A, C : 1,2,3,4,5,6,7,8

Modèle B : 1,2,3,4,5,6,7,9,10, 11

1. Découpes

a) Piquer les découpes du devant endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Piquer la couture du milieu dos endroit contre endroit à partir des repères de la glissière. Ouvrir la couture au fer à repasser.

Japon model A, B, C

De volg. patroondelen zijn nodig:

Model A, C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Model B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

1. Deelnaden

a) Zijvoorpanden met goede kant op goede kant op het voorpand leggen. Deelnaden stikken. Naadtoeslagen uit elkaar strijken.

b) Rugpanden met goede kant op goede kant leggen, middennaad vanaf het teken van ritssluiting stikken. Naadtoeslagen uit elkaar strijken.

Vestido Mod. A, B, C

Se precisan las siguientes piezas:

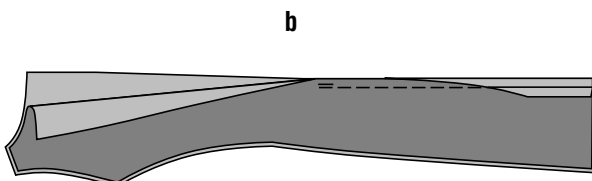
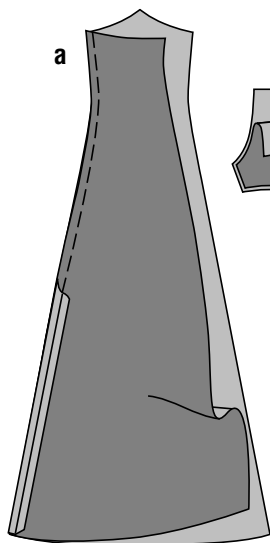
Mod. A, C : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Mod. B : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

1. Costuras divisorias

a) Poner las piezas laterales del delantero sobre la pieza del medio delantero, derecho contra derecho. Cerrar las costuras divisorias, plancharlas abiertas.

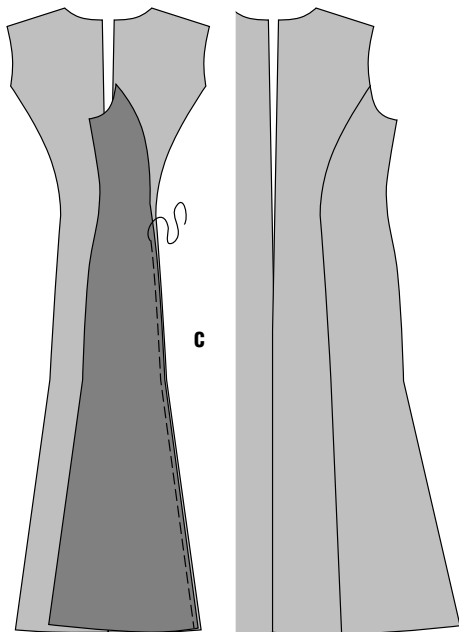
b) Poner las piezas de la espalda con los derechos encarados. Cerrar la costura del medio desde la señal de cremallera. Separar los márgenes de la costura con la plancha.



c) Piquer les découpes du dos (suivant les repères), ouvrir les coutures au fer à repasser.

c) Zijrugpanden aan het rugpand stikken (let op de pastekens), naadtoeslagen uit elkaar strijken.

c) Pespuntear las piezas laterales de la espalda a la espalda (atención a las señales). Planchar las costuras abiertas.



2. Fermeture à glissière

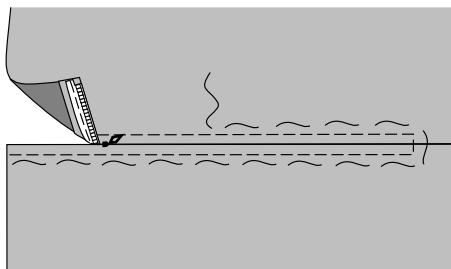
Faufiler la glissière de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

2. Ritssluiting

De ritssluiting onderspelden en zo inrijgen, dat de tandjes aan beide kanten bedekt zijn. De rits aan goede kant ter breedte van stikvoetje vaststikken.

2. Cremallera

Prender la cremallera por debajo de los bordes, de modo que los dientecitos queden tapados, fijarla con hilvanes. Montar la cremallera por el derecho con un pespunte a 0,75 cm de los bordes.



3. Haut de la robe

a) Piquer la couture du milieu devant endroit contre endroit en ne piquant à la pointe que jusqu'à la ligne de piqûre (pas sur la couture), faire un point d'arrêt.

b) Epingler, piquer le haut au devant endroit contre endroit. Piquer exactement jusqu'au coin de la couture, rabattre pour cela la couture du milieu devant. Rabattre la couture de l'autre côté et reprendre la piqûre exactement dans le coin. Repasser les coutures vers le haut.

3. Bovendeel voorpand

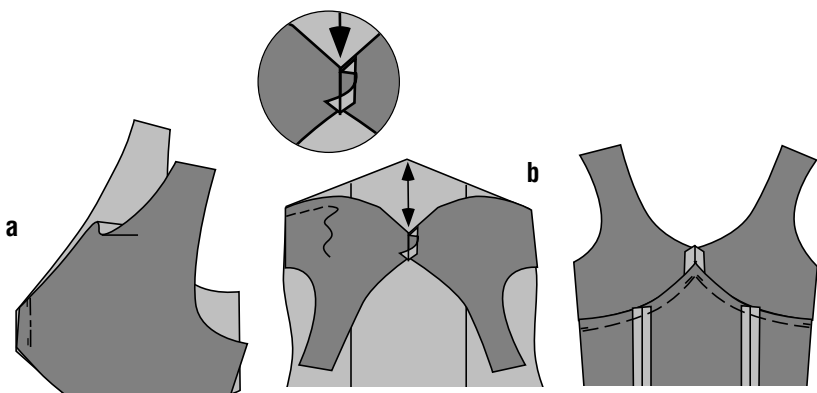
a) De patroondelen met goede kant op goede kant leggen, middenvoornaad stikken, daarbij onder aan de punt alleen tot de naadlijn stikken (niet op de naadtoeslagen), naadeinden vastzetten.

b) Het bovendeeel voorpand met goede kant op goede kant op het voorpand spelden en stikken. Stik precies tot het hoekpunt van de naad en sla de naadtoeslagen in het middenvoor daarbij weg. Aan de andere kant de naadtoeslagen omslaan en precies vanaf het hoekpunt verder stikken, de naadeinden daarbij vastzetten. Naadtoeslagen naar boven strijken.

3. Delantero/Pieza superior

a) Poner las piezas con los derechos encontrados. Cerrar la costura del medio delantero, cosiendo en la punta de abajo sólo hasta la línea de costura (sin pasar al margen). Asegurar el extremo de la costura.

b) Prender la pieza superior del delantero sobre el delantero, derecho contra derecho, respuntarla, cosiendo justo hasta el punto final de la costura. Apartar luego el margen en el medio delantero. Apartar también el margen de la parte opuesta y continuar cosiendo desde el punto final de la costura. Asegurar cada vez los extremos de las costuras. Planchar los márgenes hacia arriba.



4. Epaules et côtés

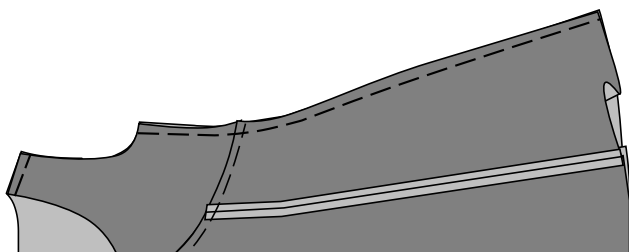
Piquer les épaules et les côtés, endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

4. Schouder-/zijnamen

Voor- en ruggand met goede kant op elkaar leggen, schouder- en zijnamen stikken. Naadtoeslagen uit elkaar strijken.

4. Hombros/Costados

Poner el delantero y la pieza posterior, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales y de los hombros. Abrir las costuras con la plancha.



5. Parementure

a) Piquer les épaules de la parementure, endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Epingler, piquer la parementure endroit contre endroit à l'encolure (les épaules doivent correspondre), faire un rentré sur l'envers au niveau de la glissière, le prendre dans la piquère. Recouper les coutures à env. 6 mm, inciser prudemment l'échancrure.

5. Belegdelen

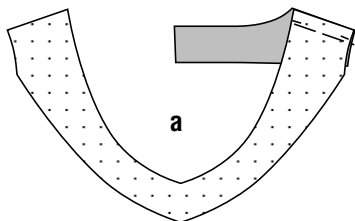
a) Belegdelen voor- en rugpand met goede kant op goede kant leggen, schouthernaden stikken. Naadtoeslagen uit elkaar strijken.

b) Belegdelen met goede kant op goede kant aan halsopening spelden. (schouthernaden liggen over elkaar) en vaststikken, de naadtoeslagen daarbij middenachter naar binnen omslaan en meestikken. Naadtoeslagen op ca. 6 mm terugknippen, aan het voorpand in de punt voorzichtig inknippen.

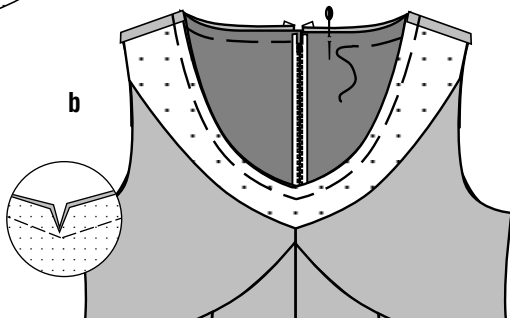
5. Vistas

a) Poner las vistas delantera y posterior con los derechos encarados. Cerrar las costuras hombros, plancharlas abiertas.

b) Prender las vistas en el escote, derecho contra derecho (las costuras hombros coinciden!), fijarlas con un pespunte, doblando antes hacia dentro el margen del medio posterior. Recortar los márgens de las costuras a un ancho de aprox. 6 mm. Hacer en la punta del delantero cuidadosamente un corte al margen.



a



b

c) Repasser les coutures dans la parementure, surpiquer la parementure sur les coutures sur l'endroit pour que la parementure ne dépasse pas.

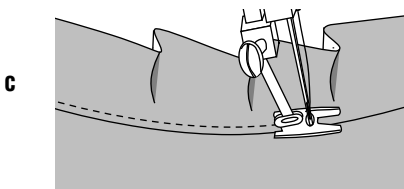
d) Retourner le travail, repasser. Faire un rentré le long de la glissière, coudre sur le ruban. Faufiler la parementure aux emmanchures, fixer par quelques points dans le milieu devant.

c) Naadtoeslagen naar de belegdelen toe strijken en het beleg aan goede kant van naadtoeslagen vaststikken, zodat ze tijdens het dragen niet zichtbaar zijn.

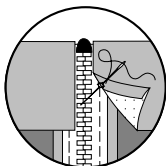
d) Beleg naar binnen leggen, kanten strijken. Naadtoeslagen van beleg over de band van ritssluiting inslaan en met de hand aannaaien. Beleg aan armsgaten vastrijgen, evenals in middenvoor bevestigen.

c) Planchar los márgenes hacia las vistas y pespuntear por el derecho las vistas sobre el margen de las costuras para que no se vean en el momento de llevar el vestido.

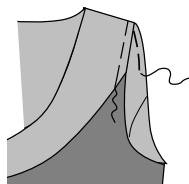
d) Doblar las vistas hacia dentro. Planchar los cantos. A lo largo de la cremallera, doblar el margen de las vistas al revés y coserlas con puntadas a mano a las cintas de la cremallera. Fijar las vistas en las sisas con un hilván así como en el medio delantero.



c



d



6. Manches (Modèles A, C)

a) Piquer les manches, ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) L'embu de la tête des manches doit être respecté. Pour cela passer un fauil à grands points à droite et à gauche de la ligne de couture. Tirer quelque peu sur les fils et faire disparaître l'embu en le repassant avec une pattemouille ou un fer à repasser à vapeur.

c) Epingler, faufiler les manches aux emmanchures en respectant les chiffres et les signes repères. Répartir l'embu régulièrement dans les têtes de manches. Essayer les manches, les piquer du côté des manches. Aplatir les coutures au fer à repasser, les coucher vers les manches.

6. Mouwen (model A, C)

a) Mouwnaad stikken, naadtoeslagen uit elkaar strijken.

b) Meerwijdte in de mouwkop moet worden ingehouden. Stik hiervoor met grote steken langs de mouwkop rechts en links van de naadlijn. Trek de onderdelen iets aan en strijk de meerwijdte weg met een vochtige doek of stoomstrijkijzer.

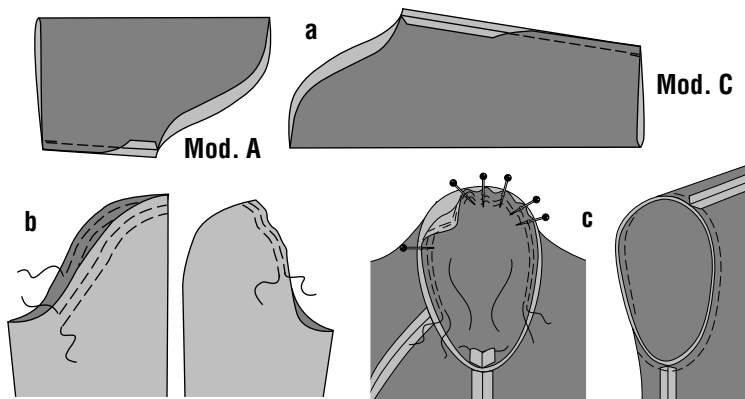
c) Mouwen in de armsgaten spelden – let daarbij op inzetteken en aanwijzing – en inrijgen. Eventuele overgebleven meerwijdte in de mouwkop verdelen. Mouwen passen en vanuit de mouwkant instikken. Naadtoeslagen plat strijken en naar de mouwen toe leggen.

6. Mangas (Mod. A, C)

a) Cerrar en redondo la manga, planchar la costura abierta.

b) Para embeber el canto de la copa se pasa a ambos lados de la línea de costura un pespunte a punto largo. Tensar luego ligeramente los hilos inferiores y reducir el vuelo con la plancha a vapor o con un paño húmedo.

c) Prender la manga en la sisa, respetando las señales y demás indicaciones, hilvanarla. Distribuir el vuelo restante de la copa uniformemente. Probar la manga, coserla luego por la parte de la manga. Planchar los márgenes de forma plana y doblarlos hacia la manga.



7. Manches (modèle B)

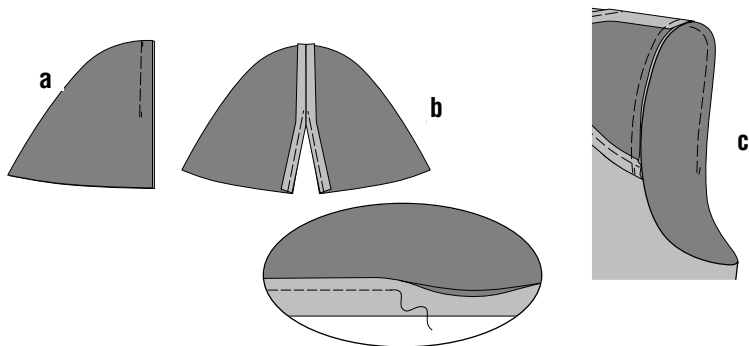
- a)** Piquer la couture du milieu endroit contre endroit jusqu'aux repères de fente. Ouvrir la couture au fer à repasser.
- b)** Faire un rentré aux bords de la fente sur l'envers, repasser, piquer. Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, piquer.
- c)** Epingler, piquer les manches endroit contre endroit suivant les repères aux emmanchures.

7. Mouwen (model B)

- a)** Mouwen goede kant op goede kant leggen, middennaad tot splitteken stikken. Naadtoeslagen uit elkaar strijken.
- b)** Splitkanten naar binnen omstrijken en vaststikken, dan de zoomkanten naar binnen strijken en vaststikken.
- c)** Mouwen volg. tekens met goede kant op goede kant aan armsgat spelden en stikken.

7. Manga (Mod. B)

- a)** Poner las piezas de la manga con los derechos encadrados. Cerrar la costura del medio hasta la señal de abertura. Planchar la costura abierta.
- b)** Planchar el margen de los cantos de la abertura al revés, fijarlo con un respunte. Planchar luego el margen para el dobladillo al revés, fijarlo con un respunte.
- c)** Prender la manga en la sisa, v. señales, derecho contra derecho, aplicarla con un respunte.



d) La bande pour l'emmanchure est coupée sans surplus de couture. Replier la bande de moitié envers contre envers, l'épingler, la piquer en bas de l'emmanchure (pour cela rabattre la manche). La bande chevauche quelque peu la manche.

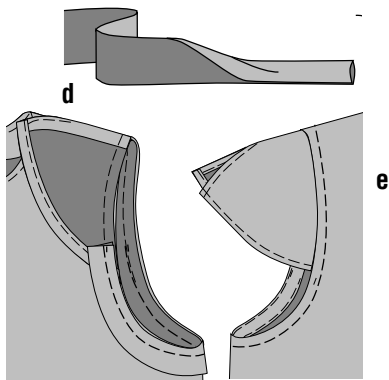
e) Rabattre la bande et la couture sur l'envers, piquer sur l'endroit tout autour.

d) De stroken voor het armsgat worden zonder naadtoeslagen geknipt. Stroken in het midden met verkeerde kant op verkeerde kant strijken en aan goede kant aan het onderste deel van armsgat spelden en stikken (daarbij wordt de mouw teruggeslagen). De strook overlapt iets de arm.

e) Stroken en naadtoeslagen in de japon strijken en aan goede kant rondom afstikken.

d) Cortar la tira para la sisa sin margen agregado. Planchar la tira por la mitad, revés contra revés y prenderla por el derecho en la parte inferior de la sisa, aplicarla con un pespunte (apartando antes la manga).

e) Planchar la tira y los márgenes hacia el interior. Pasar luego por el derecho un pespunte alrededor del canto.



8. Ourlet

Replier l'ourlet sur l'envers (1,5 cm), repasser, piquer.

Modèles A, C : Travailler les bas des manches de la même manière.

8. Zoom

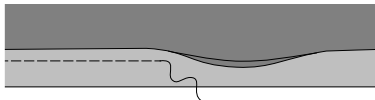
Zoomtoeslagen (1,5 cm) naar binnen strijken en vaststikken.

Model A, C: de mouwzoom op dezelfde manier maken.

8. Dobladillos

Planchar el margen para el dobladillo (1,5 cm) al revés, fijarlo con un pespunte.

Mod. A, C: Trabajar el bajo de la manga de igual manera.



Bricoler et
coudre d'une
manière pratique
et simple . . .

Knutselen en
naaien
practisch en
eenvoudig . . .

Hobby y
Costura,
práctico y
sencillo . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

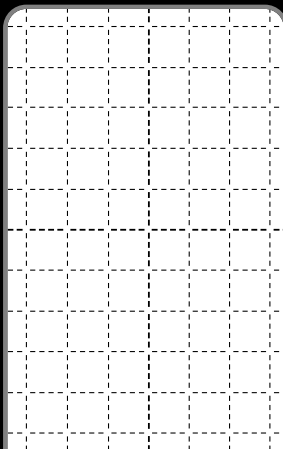
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Práctico para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid hand-
arbete, klädsömnad och stickning. Centimeter-indelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førsteelse af små forlaeg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Une aide
précieuse pour
la couture et le
bricolage!

De grote hulp
bij het kleren
maken en
knutselen!

De gran ayuda
para la confec-
ción y trabajos
manuales!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

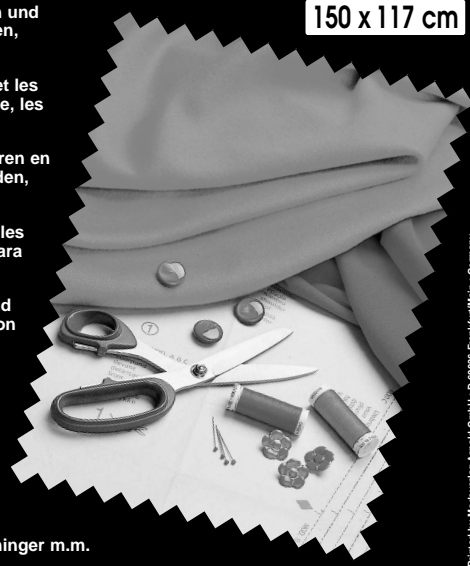
● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Modewerlag Arnold GmbH • D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmånar och fäll.

Sömsmånar: 1,5 cm

Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmånar 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddriktningsspi-larna ligger parallellt med tygets tråddriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygät-gång. Iakttag också mönster-riktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalosi mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitel-maan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroil-le ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksis-sa, taskukansissa, kaula-
aukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



**fel
väärin
forkert**

Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brody-reissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kropsmål med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropsmålene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægges sømrum.

Sømrummene er 1,5cm

Oplæggenes sømrum er 4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, hal-sudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger retsiden altid indad. Ved åbent oplæg ligger vrangsid-den opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriiviivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesta kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mønsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mønsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mønsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knappullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

vlieseline[®]

Endast original med det blåa kantrycket

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteten
VLIESELINE.



VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Klänning mod. A, B, C

Du behöver följande mönsterdelar:

Mod. A, C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

1. Sidstyckessömmar

a) Lägg de främre sidstyckena rätsida mot rätsida med framstycket och sy sidstyckessömmarna.

b) Lägg de bakstyckena rätsida mot rätsida, sy mitt-baksömmen från blyxtlåsmarkeringen. Pressa isär sömsmånerna.

Leninki, mallit A, B, C

Leikkaa kankaasta seuraavat kaavanosat:

Mallit A, C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Malli B: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

1. Jakosaumat

a) Aseta sivu-etukappaleet ja etukappale oikeat puolet vastakkain. Ompele jakosaumat. Silitä saumanvarat auki.

b) Aseta takakappaleet oikeat puolet vastakkain. Ompele keskisauma vetoketjumerkinnästä alkaen. Silitä saumanvarat auki.

Kjole. Mod. A, B, C

Følgende mønsterdele klippes:

Mod. A, C: 1,2,3,4,5,6,7,8
Mod. B: 1,2,3,4,5,6,7,9,10,11

1. Delsømme

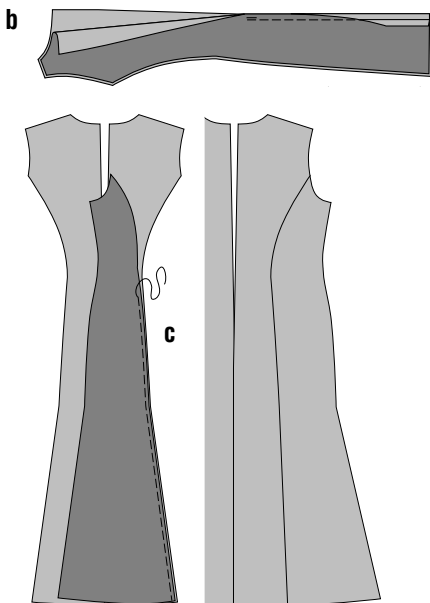
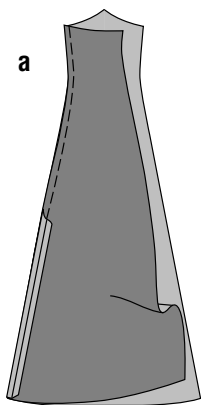
a) Forstykkets sidedele lægges ret mod ret langs forstykket, og delsømmene sys. Sømrummene presses ud.

b) Rygdelen lægges ret mod ret, og midtersømmene sys fra lynlåstegnet. Sømrummene presses ud.

c) Sy ihop de bakre sidstyckena med bakstyckena (se ihopsättningsmarkeringar). Pressa isär sömsmånerna.

c) Ompele sivu-takakappaleet takakappaleeseen (huomioi kohdistusmerkinnät). Silitä saumanvarat auki.

c) Rygdelen sidedele sys fast langs rygdelen (følg tegnene). Sømrummene presses ud.



2. Blixtlås

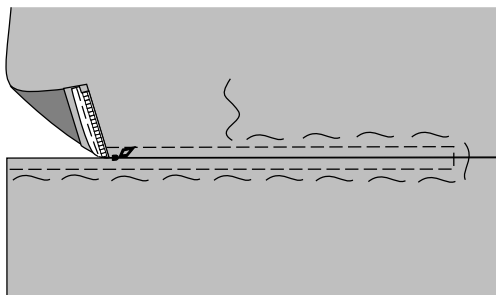
Nåla och träckla fast blixtlåset under sprundkanterna så att blixtlåständerna inte syns. Sy fast det med en pressarfotsbredd söm från rätsidan.

2. Vetoketju

Neulaa ja harsi vetoketju reunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä reunosta.

2. Lynlås

Lynlåsen hæftes ind og ries således fast, at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåsen sys fast i begge sider i trykfodsbredde.



3. Övre framstycke

a) Lägg mönsterdelarna rätsida mot rätsida, sy mitt-framsömmen - sy endast fram till symarkeringen vid spetsen (sy alltså inte ute i sömsmånen). Fäst trådarna.

b) Nåla fast det övre framstycket rätsida mot rätsida med framstycket och sy. Sy exakt fram till sömmens hörnpunkt och vik här undan mitt-framsömsmånerna. Fortsätt sy på den andra sidan om sömsmånerna, exakt från hörnpunkten. Fäst trådarna på båda sidor om mitt-framsömmen. Pressa sömsmånerna uppåt.

3. Ylempi etukappale

a) Aseta kappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele keskisauma, alhaalta kärjestä vain saumaviivaan asti (ei saumanvaroihin), vahvista ompeleen päät.

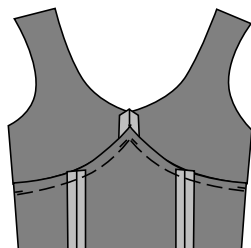
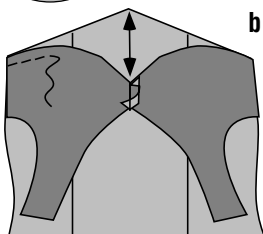
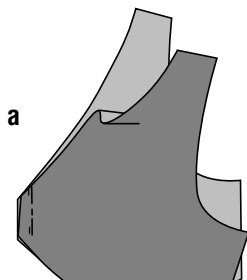
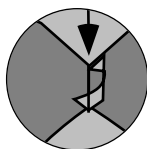
b) Neulaa ja ompele ylempi etukpl ja etukpl oikeat puolet vastakkain. Ompele huolellisesti sauman kulmakohtaan asti ja käännä etukesken saumanvarat tuolloin syrjään. Taita toisen puolen saumanvarat syrjään ja jatka ompelemista tarkasti kulmakohdasta, vahvista tuolloin ompeleen päät.

Silitä saumanvarat ylöspäin.

3. Forstykkets overdel

a) Delene lægges ret mod ret, og midtersømmen sys - samtidig sys fornedet af spidsen kun til sømlinjen (ikke i sømrummet). Der hæftes for sømmene.

b) Forstykkets overdel sys fast ret mod ret langs forstykket. Sy præcist til hjørnet og klap sømrummet væk midt for. På den anden side lægges sømrummet igen til siden, og der sys fra hjørnet. Der hæftes for sømmene. Sømrummene presses opad.



4. Axel-/sidsömmar

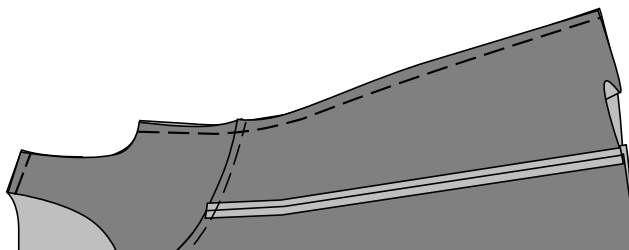
Lägg fram- och bakstycket rätsida mot rätsida, sy axel- och sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

4. Olka- ja sivusaumat

Aseta etu- ja takakappale oikeat puolet vastakkain, ompele olka- ja sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

4. Skulder- og sidesømme

For- og rygdele lægges ret mod ret, og skulder- og sidesømme sys. Sømrummene presses ud.



5. Infodringar

a) Lägg fram-och bakstycke-sinfodringarna rätsida mot rätsida, sy axelsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

b) Nåla fast infodringarna rätsida mot rätsida med klänningen längs halsringningen (axelsömmarna ligger mitt för varandra) och sy. Vik samtidigt mitt-baksömsmånerna mot avigsidan och sy med dem i sömmen. Klipp sömsmånerna ca 6 mm breda. Klipp försiktigt ett jack i spetsen mitt fram.

c) Pressa sömsmånerna mot infodringarna och sy fast dem med en stickning på infodringen så att den inte syns när du har klänningen på dig.

d) Vänd infodringarna mot insidan, pressa kanterna. Vik in infodringarnas sömsmån över blixtlåsbandet och sy fast dem för hand. Fäst infodringarna i ärmhålen samt mitt fram.

5. Sisävarat

a) Aseta etu- ja takasisävarat oikeat puolet vastakkain, ompele olkasaumat, silitä saumanvarat auki.

b) Neulaa sisävarat pääntiehen oikeat puolet vastakkain (olkasaumat osuvat kohdakkain), taita takakesken saumanvarat nurjalle ja kiinnitä samalla. Kavenna saumanvarat n. 6 mm:in, lovitä varovasti etukappaleen kärki.

c) Silitä saumanvarat sisävaroihin päin ja kiinnitä sisävarat koneella saumanvaroihin oikealta puolelta, jotta ne eivät tule myöhemmin näkyviin.

d) Käännä sisävarat nurjalle, taita sisävarojen saumanvarat sisään vetoketjunauhan päälle ja kiinnitä käsin. Harsi sisävarat kädenteistä, kiinnitä ne myös etukeskeltä.

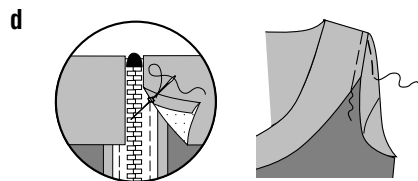
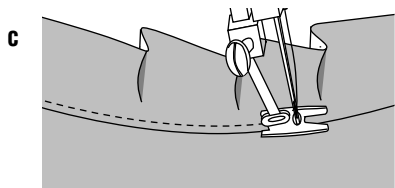
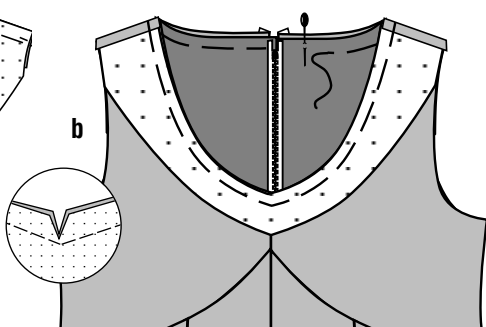
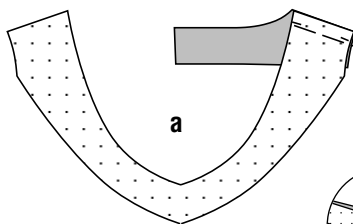
5. Belægninger

a) Belægninger til for- og rygdæl lægges sammen, og sidesømmene sys. Sømrummene presses ud.

b) Belægninger hæftes fast i halsudskæringen (skuldersømmene lægges over hinanden) og de sys fast. Sømrummene midt bag bukes ind, og de sys med. Sømrummene klippes til 6 mm, og der klippes forsigtigt ind i spidsen ved forstykket.

c) Sømrummet presses mod belægningen og belægningerne sys fast på sømrummet fra retten. På den måde ses de ikke i brug.

d) Belægningerne lægges indad, og kanterne presses. Belægningernes sømrum bukes ind over lynlåsbandet, og det sys her fast i hånden. Belægningerne ries fast i ærmegabene samt langs midten foran.

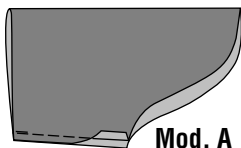


6. Ärm (mod. A, C)

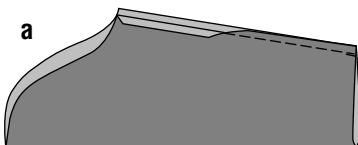
a) Sy ärmsömmen. Pressa isär sömsmånerna.

b) Ärmkullens extravidd måste hållas in. Sy därför en rynktråd med stora stygn på var sida om symarkeringen på ärmkullen. Drag lätt i under trådarna och pressa bort extravidden med pressduk eller ångstrykjärn.

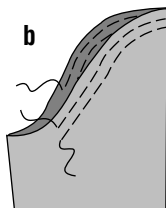
c) Nåla fast ärmen i ärmhålet - observera ihopsättningsmarkeringarna - och träckla fast den. Fördela eventuell extravidd jämnt över ärmkullen. Prova ärmen och sy fast den från ärmens avigsida. Pressa sömsmånerna platta ut mot ärmen.



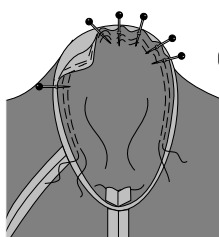
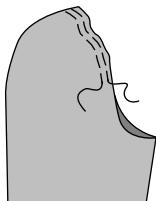
Mod. A



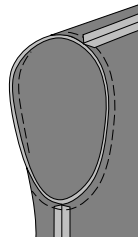
Mod. C



b



c



6. Hihat (mallit A, C)

a) Ompele hihasauma. Silitä saumanvarat auki.

b) Syötä hihanpyöriön liika väljyys ompelemalla pitkin pistoin ommel hihanpyöriön ompeluvuivan kummallekin puolelle. Vedä alalangoista ja häivyttä liika väljyys silittämällä kostean liinan läpi tai höyrysilitysraudalla.

c) Neulaa hiha kädentiehen kohdistusmerkit kohdakkain - harsi paikoilleen. Tasoita tarvittaessa hihapyöriön liika väljyys. Sovita. Ompele hiha kädentiehen hihan nurjalta puolelta. Silitä saumanvarat litteiksi ja taita hihaan päin.

6. Ærme (mod. A, C)

a) Ærmesömmen sys. Sømrummene presses ud.

b) Ærme kuples ekstra vidde skal holdes til. Sy derfor langs ærme kuplen med lange sting på begge sider af sømlinjen. Undertrådene føres noget ind og der bindes for trådene. Den ekstra vidde presses væk med et fugtigt klæde eller et dampstrygejern.

c) Ærmet hæftes fast i ærme gabet - følg tekst og tegn. det riefast. Evt. ekstra vidde fordeles regelmæssigt i ærme kuplen. Ærmet prøves på og sys derefter i fra ærmesiden. Sømrummet presses fladt og ind mod ærmet.

7. Ärm (mod. B)

a) Lägg ärmens delar rätsida mot rätsida, sy mittensömmen fram till sprundmarkeringen, pressa isär sömsmånerna.

b) Pressa sprundkanterna mot avigsidan och sy fast dem på maskin, pressa därefter fällen mot avigsidan och sy den på maskin.

c) Nåla fast ärmen rätsida mot rätsida med ärmhålet enligt markeringar och sy.

7. Hihat (malli B)

a) Aseta hihakappaleet oikeat puolet vastakkain ja ompele keskisauma halkiomerkitään asti. Silitä saumanvarat auki.

b) Silitä halkiovarat nurjalle ja kiinnitä koneella, silitä hihan-suunreunat sitten nurjalle ja kiinnitä koneella.

c) Neulaa ja ompele hiha kädentiehen oikeat puolet vastakkain merk. mukaan.

7. Ærme (mod. B)

a) Ærmet's dele lægges ret mod ret, og midtersømmene sys til slidmarkeringen. Sømrummene presses ud.

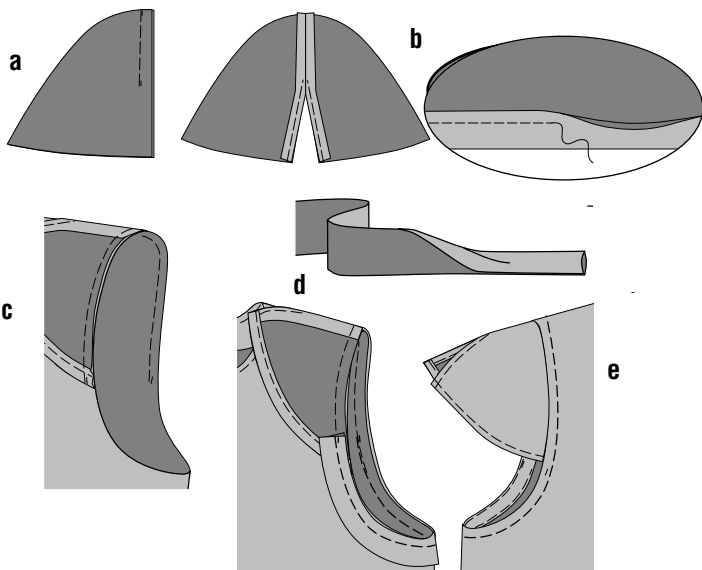
b) Slidens kanter presses mod vrangen og sys fast. Kanten forneden presses mod vrangen, og den sys fast.

c) Ærmet hæftes fast i ærme gabet ret mod ret og sys fast.

d) Remsorna för ärmhålen klipps utan sömsmåner. Pressa remsan avigsida mot avigsida på mitten, nåla fast den från rätsidan på ärmhålets undre kant och sy (ärmen viks undan). Remsan överlappar ärmen något på båda sidor.
e) Pressa remsan och sömsmånera mot klänningen och sy en stickning runt om från rätsidan.

d) Kädentien kaitale leikataan ilman saumanvaroja. Silitä kaitale keskeltä nurja puoli sisäänpäin, neulaa ja ompele kädentien alaosaan (hiha taiteetaan tuolloin syrjään) Kaitale ulottuu hieman hihan yli.
e) Silitä kaitale ja saumanvarat leninkiin päin ja tikkaa ympäriinsä oikealta puolelta.

d) Kantebåndet til ærmegabet klippes til uden sømrum. Det presses vrang mod vrang, og hæftes fast langs ærmegabets underkant. Det sys fast (ærmet lægges til siden). Båndet lapper noget ind over ærmet.
e) Bånd og sømrum presses mod kjolen og det stikkes hele vejen rundt.



8. Fåll

Pressa fållen (1,5 cm) mot avigsidan och sy den på maskin.

Mod. A, C: Sy ärmfållen på samma sätt.

8. Päärmeet.

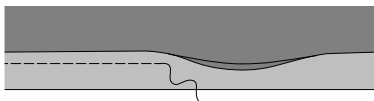
Silitä helman päärmevarat (1,5 cm) nurjalle, kiinnitä koneella.

Mallit A, C: Ompele hihansuut samalla tavalla.

8. Oplægning

Sømrummet (1,5 cm) presses mod vrangen og sys fast.

Mod. A, C: Sømrummet fornedden på ærmerne lægges op på samme måde.



Till stor hjälp
vid sömnad och
hobbyarbete!

Suuri apu
ommellessa ja
askarrellessa!

En stor hjælp
ved syning og
hobbyarbejde!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Medieverlag Arnoldt GmbH • D-40086 Frankfurt/Main • Germany

Det är lätt och praktiskt att handarbete och sy själv . . .

Askartelu ja ompelu käytännöllistä ja helppoa . . .

Hobby og skrædderarbejde – praktisk og let . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neumodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

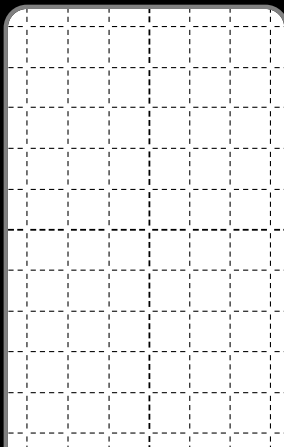
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.

● Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skrædder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlæg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

neue mode *STIL*


Internet: www.neuemode.de
4 004027 000359

SEIDEN-PAPIER
PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

5x

TISSUE-PAPER

150 x 117 cm



Printed by: Müller/Berlin, Berlin, Germany

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
- Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääriviivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

Die große Hilfe
beim Schneidern
und Basteln!

Une aide précieuse
pour la couture
et le bricolage!

De grote hulp bij
het kleren maken
en knutselen!

De gran ayuda
para la confección
y trabajos
manuales!

Effective help for
all your sewing
and handicraft!

Till stor hjälp vid
sömnad
och hobbyarbete!

Suuri apu
ommellessa ja
askarrellessa!

En stor hjælp ved
syning og
hobbyarbejde!

neue mode *STIL*

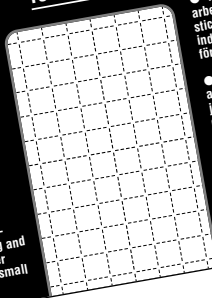
Internet: www.neuemode.de
4 004027 000359

RASTER-PAPIER
PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)
RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

5x

GRID-PAPER

150 x 117 cm



Printed by: Müller/Berlin, Berlin, Germany

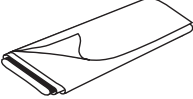
- Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
- Useful for handicrafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.
- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
- Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jäotus pienten kaavamallien suurentamiseen.
- Praktisk til hobby, skraedder- og strik-arbejder, cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.

Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tytgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe			Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width					
Taille/Maat Talla/Storl. Kool/Str.			115 cm 45 1/2"			150 cm 59"		
Size US/Austr.			A	B	C	A	B	C
34	80	88	2,55	2,35	2,75	2,00	1,90	2,10
8	31 1/2"	34 3/4"	2 3/4	2 5/8	3	2 1/4	2 1/8	2 1/4
36	84	92	2,55	2,35	2,75	2,00	1,90	2,10
10	33"	36 1/4"	2 3/4	2 5/8	3	2 1/4	2 1/8	2 1/4
38	88	96	2,55	2,40	2,80	2,00	1,90	2,15
12	34 3/4"	37 3/4"	2 3/4	2 5/8	3 1/8	2 1/4	2 1/8	2 3/8
40	92	100	2,60	2,40	2,80	2,05	1,90	2,15
14	36 1/4"	39 1/2"	2 7/8	2 5/8	3 1/8	2 1/4	2 1/8	2 3/8
42	96	104	2,65	2,45	2,80	2,10	1,95	2,15
16	37 3/4"	41"	2 7/8	2 5/8	3 1/8	2 1/4	2 1/8	2 3/8
44	100	108	2,70	2,50	2,85	2,15	2,00	2,20
18	39 1/2"	42 1/2"	3	2 3/4	3 1/8	2 3/8	2 1/4	2 3/8
46	104	112	2,75	2,55	2,90	2,20	2,05	2,25
20	41"	44"	3	2 3/4	3 1/8	2 3/8	2 1/4	2 1/2

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka

NUR / ONLY

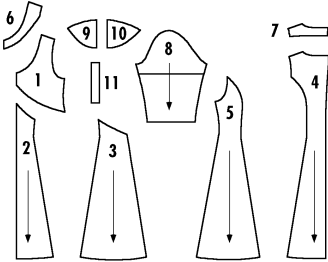


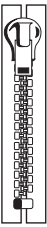
Feinjersey
Fin jersey
Fjne jersey
Género de punto muy fino
Light-weight jersey
Tunn jersey
Hienojersey
Finmasket jersey

Vlieseline
Fliseline
Vilene
Tukinkangasta

H 180

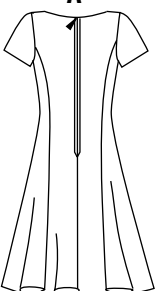
A, B, C =
40 cm



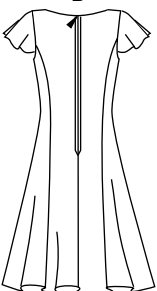


A, B, C =
40 cm

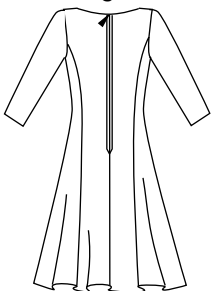
A



B



C



Bei Schnittmustern kein Umtausch! • L'exchange des patron n'est pas possible! • Knippatronen worden niet geruild! • ¡No se cambian los patrones! • Pattern cannot be exchanged! • Mönstren kan inte byttas! • Kaavaa ei voi vaihtaa! • Mönstre kan ikke byttes!